

Μνημεῖα Μακεδονικῆς Ἱστορίας, 52 σημ. 1 καὶ 225 σημ. 1, καὶ εἰς Ἑπειρωτικὰ Χρονικά, ΙΑ', σελ. 296 ὑποσ. 4), ἀλλὰ γενικῶς χρήματα, χρηματικὸν ποσόν.

43. 44. δικαιοσύνη = ἐνταῦθα χρησιμοποιεῖται μὲ τὴν ἔννοιαν τοῦ δικαστήριον.

44. ἀνεσιτήση = ἀποκαταστήση.

44. ἔπιασε = ἔλαθεν ὑπ' ὄψιν.

45. στοχάζοντας = ὑπολογίζοντας, ἐκτιμῶντας.

7

Κῶδιξ Μ. 136. Πρωτότυπον. Ἀπόφασις τοῦ Ἐπισκοπικοῦ δικαστηρίου Μυκόνου τῆς 28 Ἀπριλίου 1663.

Διάδικοι. Φλουρέντζα τοῦ Φραγκιά Σούλου — σύζυγός της Φραγκιάς.

Διαζύγιον. Διατροφή.

1663 Ἀπριλίου 28, στὴ Μύκονο.

||² + Προκαθεζόμενος ὁ πανιερώτατος καὶ λογιώτατος ἀρχιεπίσκοπος τῆς ||³ ἀγιωτάτης ἀρχιεπισκοπῆς Σίφνου καὶ Μυκόνου καὶ πασῶν τῶν Κυκλάδων νήσων κύριος, ||⁴ κύριος Ἀθανάσιος, συνανθρωπιστέντες καὶ καθεζόμενοι σὺν τοῖς ἐντιμοτάτοις ||⁵ ἀγίοις αὐτοῦ κληρικοῖς, ἐνεφανίστηκεν ἡ κερά Φλουρέντζα, τοῦ Φραγκιά Σούλου ||⁶ ἡ γυνή, ἐνέμπροσθεν εἰς τοὺς ἄνωθεν ὑπογραμμένους κυρίους ἀγία καὶ ἱερᾶ συνάξει, ||⁷ λέγοντας ἡ ἄνωθεν καὶ παρχπονῶντας εἰς τὴν ἄνωθεν δικαιοσύνη τὴν παραπόνε ||⁸ σιν καὶ δυστυχίαν της. Ἐστοντας καὶ νὰ εἶναι μαρτυρημένη ἀπὸ ὅλη τὴν κοινότητα ||⁹ πὼς εἶναι ἀξία καὶ τιμημένη γυναῖκα, ἐπειδὴ ὁ ἄνωθεν ἀνὴρ αὐτῆς Φραγκίας νὰ μὴν ||¹⁰ εὐρίσκη καὶ νὰ ἀποδείξη εἰς τὴν ἄνωθεν δικαιοκρίσιαν ἓν τέλμα καὶ σφάλμα ||¹¹ καμμιᾶς λογῆς ἀπάνω διὰ τὴν γυναῖκα του καὶ νὰ τήνε ρεφουδάρη, ἐνεφανι ||¹² στή- κασιν ἐμπροσθεν εἰς τὴν ἄνωθεν δικαιοσύνη μιλῶντας ἡ ἄνωθεν Φλουρέντζα ||¹³ τὸ δίκαιόν της. Ἀκόμη λέγοντας καὶ φλυαρίνζοντας ὁ ἀνὴρ αὐτῆς Φραγκιάς ἄλλα καὶ ||¹⁴ ἄλλα ὡς κακότροπος καὶ ἀπάνθρωπος, ὁ διὰ νὰ εὐρίσκη ἀφορμὴ νὰ χωριστῇ τὴν ||¹⁵ νόμιμον καὶ καθολικὴν του γυναῖκα. Τὸ λοιπόν, καταλεπτῶς καὶ μὲ μεγάλη στόσα- σιν ||¹⁶ γροικῶντας ἡ ἄνωθεν δικαιοκρίσιαν τῆς μιᾶς μερίδος καὶ τῆς ἄλλης τὰ δικαιώ- ματα, τὸ ὅ ||¹⁷ νομα τῆς ἀγίας Τριάδος, κράζουν, κρίνουν καὶ ἀποφασίζουν κατὰ τοὺς θείου<ς> καὶ ἱεροῦς ||¹⁸ νόμους καὶ ὡς καθὼς ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς τὸ μαρ- τυρᾶ μὲ τὸ ἀψευδὲς στόμα εἰς τὸ θεῖο ||¹⁹ καὶ ἱερὸ Εὐαγγέλιο κατὰ Μανθαῖο, εἰς ια' κεφάλαιο, ὁ οὖν ὁ Θεὸς συνέζευξεν, ἄνθρω ||²⁰ πος μὴ χωρίζεστω. Διὰ τοῦτο τὸ λοιπόν, δίδου ἄδειαν παντοίαν καὶ γεμάτην ἐξουσίαν ||²¹ τῆς ἄνωθεν κερά Φλουρέντζας, νὰ πιάνῃ καὶ νὰ παίρνῃ τὸ πρᾶμα, ὅπου ἔχει καὶ ὅ ||²² που τοῦ εὐρίσκεται εἰς τὸ νησί τῆς Μυκόνου, κινητὰ καὶ ἀκίνητα, νὰ τὰ ἔχῃ καὶ νὰ τὰ ἐξου ||²³ σιάζῃ καὶ νὰ εἶναι εἰς τὴν

ἐξουσίαν τῆς ἄνω λεγομένης Φλούρενζας, νὰ τὰ κἀνη καὶ νὰ τὰ πρά||²⁴ξη ὡς θέλει καὶ βούλεται, ὥστε νὰ ἐπιστ(ρ)έψη καὶ νὰ μετανοήσῃ, νὰ κἀμῃ καλὰ μὲ τὴν||²⁵ γυναιῖκαν του, καὶ τότες πάλι νὰ εἶναι τὰ πράματα εἰς τὴν ἐξουσίαν τοῦ ἄνωθεν Φραγκιά, ὡς καὶ||²⁶ τὸ πρότερον. Ἐτῆς ἔκριναν καὶ ἠποφάσισαν καὶ θέλου ἀπογράψουν καὶ ὑπὸ χειρός τους.

||²⁷ (+ Ὁ Σίφνου καὶ Μυκόνου Ἀθανάσιος)

||²⁸ — Μᾶρκος (ἱερεὺς καὶ) οἰκονόμος

||²⁹ — Φραντζέσκος ἱερεὺς χωροπίσκοπος

||³⁰ — Λαπριανὸς ἱεὺς σακελλάριος

||³¹ — Παπᾶ Γιώργη Πασέβαστος

||³² — Παπᾶ Κωστάντος Λογοθέτης.

||⁵ φραγκιασούλου||²³ φλούρενζας||²⁸ μαρκος (ἱερεὺς καὶ) οἰκονόμος||²⁹ φραντζέσκος ἱερεὺς χωροπίσκοπος||³⁰ λαπριανὸς ἱεὺς σακελλαριὸς||³¹ παπα γυοργι πασεβαστος||³² παπα κοστάντος λογοθετοῖς.

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟΝ. Οἱ διάδικοι ἦσαν σύζυγοι, ὁ δὲ ἐναγόμενος, φαίνεται, ὅτι εἶχεν ἐγκαταλείψει τὴν ἐνάγουσαν σύζυγόν του ἄνευ διατροφῆς. Κατὰ τὴν διαδικασίαν, καθ' ἣν παρέστησαν ἀμφότεροι οἱ διάδικοι, ὁ ἐναγόμενος προέβαλε τὴν ὑπαρξιν λόγων διαζυγίων. Τὸ δικαστήριον πεισθὲν ὅτι τὰ ὑπὸ τοῦ ἐναγομένου λεγόμενα εἰς βάρος τῆς ἐναγούσης ἦσαν ἀναληθῆ καὶ σκοπίμως προεβάλλοντο, κρίνει ὅτι δὲν ἐπιτρέπεται ἡ διάζευξις. Προσέτι ἀποφαίνεται, ὅπως ἡ ἐνάγουσα λάβῃ, προφανῶς πρὸς διατροφήν της, εἰς τὴν νομὴν καὶ κατοχὴν αὐτῆς καὶ διαχειρίζεται ἐλευθέρως ὅχι τὴν προῖκα της, ἀλλὰ ὁλόκληρον τὴν κινητὴν καὶ ἀκίνητον ἐν Μυκόνῳ περιουσίαν τοῦ ἐναγομένου συζύγου της, μέχρις οὔ οὗτος ἐπαναλάβῃ τὴν μετ' αὐτῆς συμβίωσιν, ὁπότε ν' ἀναλαμβάνῃ ἐκ νέου τὴν περιουσίαν του.

ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ. Διὰ τῆς ἀποφάσεως παρέχεται εἰς τὴν ἐνάγουσαν τὸ δικαίωμα νὰ λαμβάνῃ προσωρινῶς εἰς τὴν νομὴν καὶ κατοχὴν της, διαχειριζομένη καὶ καρπούμενη, τὴν κινητὴν καὶ ἀκίνητον περιουσίαν τοῦ ἐναγομένου πρὸς διατροφήν της, ἥτοι μέχρι τῆς ἐπανόδου τοῦ ἐναγομένου εἰς τὸν συζυγικὸν οἶκον. Διὰ τοῦ μέτρου τούτου ἡ ἀπόφασις ἐξασφαλίζει τὴν ἐνάγουσαν ἀπὸ τοῦ κινδύνου τυχόν ἀπαλλοτριώσεως ὑπὸ τοῦ ἐναγομένου τῆς περιουσίας του καὶ στερήσεως ἐντεῦθεν τῶν μέσων διατροφῆς της, συγχρόνως δὲ τῆς παρέχει δι' αὐτῆς τὰ μέσα διατροφῆς της. Ἐν ἄλλοις λόγοις, πρόκειται ἐνταῦθα περὶ *sui generis* ἀσφαλιστικοῦ, ἀλλὰ καὶ μέσου ἀναγκαστικῆς ἐκτελέσεως διὰ παραπομπῆς εἰς τὴν νομὴν, ἄνευ οὐδενὸς δικαιώματος μελλοντικῆς ἐκποιήσεως, ἀλλὰ μόνον προσωρινῆς καρπώσεως.

8. 12. δικαιοσύνη χρησιμοποιείται με τὴν ἔννοιαν τοῦ δικαστηρίου.

11. ρεφουδάρη = ἐκ τοῦ ἀχρήστου ἰταλ. refutare (rifiutare), διαζεύγνυμι, παραιτοῦμαι, ἀποποιούμαι.

13. φλυαρίνζοντας, ἀντὶ φλυαρῶν.

15. σιόσασιν ἀντὶ στόχασιν.

16. δικαιοκρισία, χρησιμοποιείται με τὴν ἔννοιαν τοῦ δικαστηρίου.

30. ἱεὺς ἀντὶ ἱερέως.

8

Λυτὰ Μ. 5. Πρωτότυπον. Ἀπόφασις Ἐπιτρόπου Μυκόνου τῆς 25 Ἰουλίου 1664.

Διάδικοι. Δημήτρης υἱὸς τῆς Μπιατρίζας τοῦ Μαρκουλή — παπᾶ Ἰωάννης Ντελατόλας.

Προτίμησης.

Κ.

||² + Εἰς δόξα Χριστοῦ, ἀμὴν. 1664 Ἰουλίου 25 κατὰ τὸ παλαιό, στὴ Μύ||³κονο. Ἐρχόμενος ὁ ἐντιμώτατος καὶ εὐγενέστατος ἀφέντης Πιέρρος ||⁴ Σοφιανός, ἐπίτροπος καὶ κριτὴς Μυκόνου, εἰς τὴν ἐξέφλησιν ||⁵ τῆς διαφορᾶς γενομένης ἀνάμεσον τοῦ Δημήτρη, υἱὸς τῆς Μπιατρί||⁶ζας τοῦ Μαρκουλή, ἀπὸ τὸ ἓνα μέρος, καὶ ἀπὸ τὸ ἄλλο μέρος ὁ παπᾶ ||⁷ κύρ Ἰωάννης Ντελατόλας. Ἀφορμὴ διὰ ἓνα σπίτι γονικόν τοῦ ἄνωθεν ||⁸ Δημήτρη, τὸ ὁποῖο ἄνωθεν σπίτι τὸ ἐπούλησεν ἡ Μαργαρίτα τῆς ||⁹ Καλῆς τοῦ Μαρκουλή· ὁποῖος ἄνωθεν Δημήτρη ἐρχόμενος ἀπὸ τὴν ||¹⁰ Χίο γυρέβοντας τὸ ἄνωθεν σπίτι ὡσὰν προσσιμώτερος ἐδικὸς καὶ ||¹¹ γονικόν του, ὁποῦ εἶναι, ἡγύρεβεν τὸ ἄνωθεν σπίτι. Καὶ μὴ κἀνοντας ||¹² καλὰ ἀνάμεσόν τως, ἐνεφανιστήκασι εἰς τὴν κρίσιν τοῦ τόπου μας, ||¹³ μιλῶντας ἡ μία μεριὰ καὶ ἡ ἄλλη τὰ δικιῶματα τῶν ἀμφοτέρων. ||¹⁴ Καὶ συλλογίζοντας τὰ κονσουέτα τοῦ τόπου μας, τὸ ὄνομα τῆς ἀγίας ||¹⁵ Τριάδος, κράζει, κρίνει καὶ ἀποφασίζει νὰ βάζουν νὰ στιμάρουν ||¹⁶ τὴν φάμπρικα καὶ χαλάσματα, ὁποῦ ἤκαμεν ὁ ἄνωθεν παπᾶ εἰς τὸ ||¹⁷ ἄνωθεν σπίτι, βάζοντας καὶ τὴν ἀγορὰν τοῦ στρουμέντου τοῦ ἄνωθεν ||¹⁸ σπιτιοῦ. Καὶ ἂν ἴσως καὶ οἱ στιμαριστᾶδες ἡθέλει βάλουν τὸ ἄνω ||¹⁹θεν σπίτι περισσότερον ἀπὸ τὴν ἀποκοπὴ τοῦ ἄνωθεν ||²⁰ σπιτιοῦ, νὰ τὰ στρέφῃ ὁ ἄνωθεν παπᾶς τοῦ ἄνωθεν Δημήτρη, καὶ ||²¹ τὸ σπίτι νὰ εἶναι τοῦ ἄνωθεν παπᾶ. Ἐτζι ἔκρινε καὶ ἡποφάσισε ||²² καὶ θέλει ἀπογράψῃ καὶ ὑπὸ χειρὸς του.

||²³ Πιέρρος Σ<ο>φιανός πίτροπος Μυκόνου βεβαιώνω τὰ ἄνωθεν.

||²⁴ Παπᾶ Γεράσιμος Βίδος Καντζηλλιέρης Μυκόνου ἡγγραψα.

²³ π(ιερος) σφιανος πιτροπος μυκονου βεβεονο τά ανοθέ ||²⁴ παπα γερασιμος βιδος Καντζιλιερης μυκονου ιγγραψα.

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟΝ. Ἡ ἀπόφασις εἶναι ἀσαφῶς διατετυπωμένη. Νομίζομεν ὅτι ἡ ἔννοιά της εἶναι αὕτη: Κατὰ τὴν ἀπουσίαν τοῦ ἐνάγοντος ἐκ Μυκόνου ἡ Μαργαρίτα τῆς